| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| Prof. Laura QuickUniversity of Oxford Prof. Laura Quick is Associate Professor of Hebrew Bible at the University of Oxford, from which she received her Ph.D. in Hebrew Bible. She is the author of several books published in Oxford University Press. | פרופ' לורה קוויקאוניברסיטת אוקספורד פרופסור לורה קוויק מכהנת כפרופסור חבר לתנ"ך באוניברסיטת אוקספורד, שם הוענק לה תואר דוקטור בתנ"ך. היא פרסמה מספר ספרים אשר ראו אור בהוצאת אוניברסיטת אוקספורד. |
| Og, King of Bashan: Underworld Ruler or Ancient Giant?The answer lies in his bed.[Prof. Laura Quick](https://www.thetorah.com/author/laura-quick) | עוג מלך הבשן: שליט עולם השאול או ענק מימי קדם?התשובה נמצאת במיטתו.פרופ' לורה קוויק |
| *The Giant,*Asensio Juliá, 1808. ©Museo Nacional del Prado | הענק, אסנסיו ג׳וליה, 1808. ©Museo Nacional del Prado |
| The victory against King Og of Bashan by the Israelites is mentioned several times in biblical literature alongside the defeat of King Sihon of the Amorites.[1] Evoking these victories reminds the Israelite readers of past glories and military successes. | ניצחון בני ישראל על עוג מלך הבשן מוזכר פעמים רבות בספרות התנ"כית לצד מפלתו של סיחון מלך האמורי[[1]](#endnote-2). העלאת זכר ניצחונות אלה מזכירה לקוראים העברים את התהילה וההצלחות הצבאיות של העבר. |
| When Moses narrates the Og account in Deuteronomy 3, he adds:  דברים ג:יא כִּ֣י רַק עוֹג מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים…    Deut 3:11 Only King Og of Bashan was left of the remaining Rephaʾim…  A similar notice appears in Joshua, in the description of the Transjordanian borders:  יהושע יב:ד וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי.    Josh 12:4 Also the territory of King Og of Bashan—one of the last of the Rephaʾim—who resided in Ashtaroth and in Edrei.  Who are these Rephaʾim and what does it mean that Og is one of them? | כאשר משה מספר את סיפורו של עוג בספר דברים פרק ג, הוא מוסיף:  דברים ג:יא כִּ֣י רַק עוֹג מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים…  אזכור דומה מופיע בספר יהושע, בתיאור גבולות עבר הירדן:  יהושע יב:ד וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי.  מי הם רפאים אלה ומה זה אומר שעוג הוא אחד מהם? |
| All Hail Og, King of the Dead Many modern-day commentators understand the term *rephaʾim* here to mean spirits of the dead or shades, who inhabit the underworld. Indeed, *rephaʾim* does have this meaning in a number of biblical verses. For example, Isaiah 26 contrasts YHWH to other deities, and says:  ישעיה כו:יג יְ־הוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ. כו:יד מֵתִים בַּל יִחְיוּ **רְפָאִים** בַּל יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם וַתְּאַבֵּד כָּל זֵכֶר לָמוֹ.    Isa 26:13 YHWH our God, other lords besides you have ruled over us, but we acknowledge your name alone. 26:14 The dead do not live; **shades (*rephaʾim*)** do not rise—because you have punished and destroyed them, and wiped out all memory of them. | הריעו כולם לעוג, מלך המתים פרשנים רבים בני זמננו סבורים שכוונת המונח רפאים היא רוחות רפאים של המתים או שדים המתגוררים בעולם השאול. אכן, המילה רפאים מופיעה במשמעות זו בכמה מפסוקי התנ"ך. לדוגמה, ספר ישעיהו פרק כ"ו משווה את י-הוה לאלים אחרים, ואומר:  ישעיה כו:יג יְ־הוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ. כו:יד מֵתִים בַּל יִחְיוּ **רְפָאִים** בַּל יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם וַתְּאַבֵּד כָּל זֵכֶר לָמוֹ. |
| The parallelism here between *rephaʾim* and the dead helps determine the meaning of *rephaʾim*.[2] Another example of this usage is in Proverbs, describing the dangers of succumbing to the seductive woman:  משלי ט:יח וְלֹא יָדַע כִּי **רְפָאִים** שָׁם בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ.    Prov 9:18 But they do not know that the **shades (*rephaʾim*)** are there, that her guests are in the depths of Sheol.[3]  This translation of *rephaʾim* is supported by West-Semitic cognate evidence from two Phoenician tombstones (KAI 13:8 and 14:8) and a number of Ugaritic texts, which use the term *rpʾum* for a special class of the dead, sometimes described as a cult of dead kings.[4] This evidence suggests that according to Deuteronomy 3:10, Og is both a shade and a king. | התקבולת כאן בין רפאים למתים מסייעת בקביעת משמעות המילה רפאים.[[2]](#endnote-3) דוגמה נוספת לשימוש זה נמצאת בספר משלי, בתיאור הסכנות שבכניעה לאישה פתיינית:  משלי ט:יח וְלֹא יָדַע כִּי **רְפָאִים** שָׁם בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ. [[3]](#endnote-4)  תרגום זה של המילה רפאים נתמך בידי ראיות ממוצא זהה מן השמית המערבית המצויות על גבי שתי מצבות פיניקיות (KAI 13:8 ו-14:8) ובכמה טקסטים אוגריתיים הנוקטים במונח rp’um עבור קטגוריה מיוחדת של מתים המתוארת לעיתים ככת של מלכים מתים.[[4]](#endnote-5)ראיותאלה מצביעות על כך שלפי ספר דברים ג:י, עוג הוא גם רוח רפאים וגם מלך. |
| Bashan—The Underworld? Several scholars argue that Bashan itself, Og’s kingdom, is a reference to the underworld. The name Bashan likely derives from the proto-Semitic root [5]ב.ת.נ. One meaning of this root, found in the Ugaritic term *btn*, is “serpent” or “dragon,”[6] mentioned in several mythological texts. | בשן---עולם השאול? כמה חוקרים טוענים שבשן עצמה, ממלכתו של עוג, מתייחסת לעולם השאול. השם בשן נובע ככל הנראה מן השורש הפרוטו-שמי נ. ת. ב.[[5]](#endnote-6) אחת המשמעויות של שורש זה, המצויה במונח האוגריתי bin, היא "נחש" או "דרקון"[[6]](#endnote-7), והיא מוזכרת בכמה טקסטים מיתולוגיים. |
| In Deuteronomy 3, evidence for Bashan as a mythic place can be found just a few verses after the reference to Og as a remnant of the *rephaʾim*. When the text describes the land given to the half tribe of Manasseh, we are told that:  דברים ג:יג ...כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים.    Deut 3:13 …The whole region of Argob: all that portion of Bashan used to be called a land of Rephaʾim. | בספר דברים פרק ג, נמצאות ראיות עבור בשן כאתר מיתי כמה פסוקים בלבד לאחר אזכור עוג כשריד של הרפאים. כאשר מתאר הטקסט את הנחלה הניתנת למחצית שבט מנשה, מסופר לנו כי:  דברים ג:יג ...כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים. |
| If *rephaʾim* are shades, then Bashan is apparently the land of the dead. Another text which appears to treat Bashan as a supernatural realm is Psalm 68, which refers to Bashan in mythopoeic terms:  תהלים סח:טז הַר אֱלֹהִים הַר בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים הַר בָּשָׁן. סח:יז לָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף יְ־הוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח.... סח:כג אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם.    Ps 68:(15)16 O mountain of God, mountain of Bashan; O many-peaked mountain, mountain of Bashan! 68:(16)17 Why do you look with envy, O many-peaked mountain, at the mount that God desired for his abode, where YHWH will reside forever?… 68:(22)23 The Lord said, “I will bring them back from Bashan, I will bring them back from the depths of the sea.” | אם רפאים הם רוחות רפאים, בשן היא לכאורה ארץ המתים. טקסט נוסף המתייחס כביכול  לבשן כממלכה על-טבעית הוא מזמור סח בספר תהילים, המתייחס לבשן במונחים מיתופואטיים:  תהלים סח:טז הַר אֱלֹהִים הַר בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים הַר בָּשָׁן. סח:יז לָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף יְ־הוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח.... סח:כג אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם. |
| Bashan here is a place that God desires to have as an abode, and it parallels the depths of the sea. Though not the underworld per se, this strengthens the idea that Bashan is a mythical place.[7] To further buttress this identification, scholars have noted that in Numbers 21 (vv. 10–11), the Israelites travel through אֹבֹת (ʾOboth) and עִיֵּי הָעֲבָרִים (ʿIye-ha-ʿabbarim) to get to Bashan; these places can be translated as “ghosts” and “ruins of those passed away.”[8] | בשן המוזכרת כאן היא מקום אשר אלוקים חפץ לשכון בו, והיא מקבילה למעמקי הים. אף שאין מדובר בעולם השאול לכשעצמו, יש כאן חיזוק לגישה שבשן היא מקום מיתי.[[7]](#endnote-8) כדי לחזק עוד יותר את הזיהוי הזה, ציינו חוקרים כי בספר במדבר כא (י–יא), נוסעים בני ישראל דרך אבות ועיי העברים כדי להגיע לבשן; אפשר לתרגם אתרים אלה כ"רוחות רפאים" ו"חורבות של אלה שנפטרו".[[8]](#endnote-9) |
| Following this interpretation, Og’s defeat takes on a mythic symbolism in which the destruction of Og and his troops signifies not just the displacement of an enemy nation, but, as Professor Francesca Stavrakopoulou of the University of Exeter puts it, “the displacement of these underworld denizens from possession of the land.”[9] And yet, this argument is far from conclusive. | לפי פרשנות זו, מפלתו של עוג מקבלת סמליות מיתית שבה מציינת השמדת עוג וחילותיו לא רק את העקירה של עם אויב אלא, כפי שביטאה זאת פרופסור פרנצ'סקה סטאברקופולו (Francesca Stavrakopoulou) מאוניברסיטת אקסטר, "עקירת תושבי שאול אלה מבעלות על האדמה".[[9]](#endnote-10) ואף על פי כן, טיעון זו רחוק מלהיות חד-משמעי. |
| Bashan—Just a Fertile Land First, the connection of Bashan to the Ugaritic word for serpent or dragon is questionable. While the derivation of Bashan from the proto-Semitic root b.t.n is well accepted, many scholars connect the toponym Bashan to another meaning of this root, “flat ground,” with the connotation of an area easy to grow crops, as per the Arabic بثينة (*butina*).[10] | בשן---רק ארץ פורייה ראשית, הקשר בין בשן למילה האוגריתית עבור נחש או דרקון מוטל בספק. בעוד שמוצא המילה בשן מן השורש הפרוטו-שמיb. t. n. מקובל למדי, נוטים חוקרים רבים לקשר את שם המקום בשן למשמעות אחרת של שורש זה, "אדמה שטוחה", עם הקונוטציה של אזור שבו נוח לגדל יבולים, בדומה למילה הערבית بثينة (*butina*).[[10]](#endnote-11) |
| This fits with the biblical picture of the area as exceedingly fertile. Bashan is mentioned many times in the Bible,[11] and apart from Psalm 68, it is always used as the name for the northern Transjordan, where Israelites live. Certainly, Bashan is never explicitly said to be in the netherworld in either biblical or extra-biblical texts. The possible but unlikely connection to the Ugaritic word “serpent” or “dragon” does little to change this picture. | סברה זו תואמת את התיאור התנ"כי של האזור כפורה מאוד. בשן מוזכרת פעמים רבות בתנ"ך,[[11]](#endnote-12) ופרט ליוצא דופן אחד בתהילים סח, היא משמשת תמיד כינוי לצפון עבר הירדן, מגורי בני ישראל. בוודאי שלעולם לא נאמר במפורש לא בטקסטים תנ"כיים ולא בטקסטים חוץ-תנ"כיים שבשן שוכנת בעולם השאול. הקשר האפשרי אך הבלתי סביר למילה האוגריתית "נחש" או "דרקון" אינו משנה כמעט את התמונה. |
| The God Rāpiʾu Enthroned in Ashtaroth and Edrei (KTU 1.108) Another piece of evidence, often quoted in support of Og as the underworld king, is from an Ugaritic text (KTU 1.108; =RŠ 24.252),[12] which appears to associate two of Og’s cities with the god Rāpiʾu, cognate of the Hebrew *rephaʾim*(lns 1–3):  ... ישׁת. רפאֻ. מלכ. עלמ / ו ישׁת [אִל] גתר. ו יקר. אִל יתב. ב עתתרת / אִל תפט. בהד רעי.    … may Rāpiʾu, King of Eternity drink, and may [the god],[13] mighty and noble drink, the god who sits enthroned in Athtarot (*ʿṯtrt*); the god who rules in Hedreʿi (*hdrʿy*).” | האל Rapi’u שמלך על עשתרות ואדרעי (KTU 1.108) עוד ראיה המצוטטת לעיתים קרובות כתימוכין לכך שעוג הוא מלך עולם השאול לקוחה מטקסט אוגריתי (KTU 1.108; =RS 24.252)[[12]](#endnote-13) אשר לכאורה מקשר שתיים מעריו של עוג לאל Rapi’u, ממוצא דומה למילה העברית רפאים (Ins 3—1):  ... ישׁת. רפאֻ. מלכ. עלמ / ו ישׁת [אִל] [[13]](#endnote-14) גתר. ו יקר. אִל יתב. ב עתתרת / אִל תפט. בהד רעי. |
| Professor Baruch Margulis of Haifa University was the first to suggest connecting Athtarot and Hedreʿi from the Ugaritic text KTU 1.108 with biblical toponyms Ashtoret and Edreʿi from the Og story:  דברים א:ד ...וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי.    Deut 1:4 …Og, king of the Bashan, who dwells in Ashtarot in ʾEdreʿi.[14] | פרופסור ברוך מרגוליס מאוניברסיטת חיפה היה הראשון שהציע לקשר את Athtarot ו-Hedre’i מן הטקסט האוגריתי KTU 1.108 אל שמות המקומות התנ"כיים עשתרות ואדרעי מסיפורו של עוג:  דברים א:ד ...וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי. [[14]](#endnote-15) |
| This interpretation has led scholars to understand Og as an instantiation of the god Rāpiʾu, a chthonic (earthy) deity, ruling in Ashtarot and ʾEdreʿi. Yet this interpretation is not straightforward either.  Does Rāpiʾu Rule from ʿAshtharot and ʾEdreʿi? | פרשנות זו הביאה חוקרים להבין את המילה עוג כאדגום של האל Rapi’u, אל כתוני (ארצי), המולך בעשתרות ואדרעי. אולם גם פרשנות זו אינה חד משמעית.  האם Rapi’u מולך מעשתרות ואדרעי? |
| First, the correspondence between Ugaritic הדרעי and the Hebrew אדרעי is difficult to defend, since switching between *heh* and *aleph* is not a common transition in Northwest Semitic.[15] Second, it is not clear that these two names are meant to be understood as toponyms at all. | ראשית, קשה לתמוך בהתאמה שבין הדרעי האוגריתית לבין אדרעי העברית כי ההחלפה  בין האות ה"א לאות אל"ף אינה מעבר שכיח בשמית צפון-מערבית.[[15]](#endnote-16) שנית, לא ברור כלל שיש להבין שני שמות אלה כשמות של מקומות. |
| Other Ugaritologists have suggested that these may be names of deities: The first name can be understood as a reference to the goddess ʿAttartu (=Ashtoreth) and the second as Haddu (=Hadad),[16] yielding something like the following:  ... ישׁת. רפאֻ. מלכ. עלמ / ו ישׁת [אִל] גתר. ו יקר. אִל יתב. ב עתתרת / אִל תפט. בהד רעי.    … may Rāpiʾu, King of Eternity drink, and may [the god], mighty and noble drink, the god who sits with Ashtoret; the god who judges with Hadad the shepherd. | אוגריתולוגים אחרים הציעו את האפשרות שמדובר בשמות של אלים: את השם הראשון אפשר לייחס לאלה Attartu (=עשתורת) ואת השם השני ל-Haddu (=הדד)[[16]](#endnote-17), והטקסט מתקבל בערך כך:  ... ישׁת. רפאֻ. מלכ. עלמ / ו ישׁת [אִל] גתר. ו יקר. אִל יתב. ב עתתרת / אִל תפט. בהד רעי. |
| In this case, the Ugaritic text provides additional information concerning the god Rāpiʾu that fits with other traditions known from ancient Canaan: Rāpiʾu is the god who “thrones with ʿAṯtartu” and “judges with Haddu.” This is a more straightforward interpretation of the text, and attempts to defend Margulis’ reading by pointing to the Og myth in the Bible would be circular reasoning. It would seem, then, that Ashtoreth and ʾEdreʿi are not underworld domains. | אם כך, מספק הטקסט האוגריתי מידע נוסף לגבי האל Rapi’u המתאים למסורות אחרות המוכרות מכנען העתיקה: Rapi’u הוא האל "המושל עם Attartu” ו"היושב במשפט עם Haddu". זוהי פרשנות ברורה יותר של הטקסט, וניסיונות להגן על קריאתו של מרגוליס באמצעות ציון מיתוס עוג בתנ"ך הם הסבר מעגלי. מכאן עולה, לכאורה, שעשתרות ואדרעי אינן ממלכות שאול. |
| Og the Defender of Graves (Byblos 13) Another support for Og’s connection to the underworld, noted by some scholars, is a fifth-century B.C.E. Phoenician tomb inscription (Byblos 13), published by Professor Wolfgang Röllig of the University of Tübingen.[17] Here Og appears as a Phoenician deity and the protector of tombs:  [...ואם כל אדם יבקשׁ לפתח ע]לת ארנ זנ ולרגז עצמי העג יתבקשן האדר ובכל דר [בנ אלמ]    [...and if anyone seeks to open] this sarcophagus and to disturb my bones, the Og will seek him out, the strong one, and with all the assembly [of the gods].  In this reading, this Phoenician text from Byblos suggests that Og was remembered as a powerful spirit who protects the graves of his followers.[18] | עוג מגן הקברים (Byblos 13) תמיכה נוספת לטענתם של חלק מן החוקרים כי עוג מקושר לעולם השאול היא כתובת מן המאה החמישית לפני הספירה על גבי קבר פיניקי שפורסמה בידי פרופסור וולפגנג רוליג מאוניברסיטת טיבינגן.[[17]](#endnote-18) כאן מופיע עוג כאל פיניקי וכמגן הקברים:  [...ואם כל אדם יבקשׁ לפתח ע]לת ארנ זנ ולרגז עצמי העג יתבקשן האדר ובכל דר [בנ אלמ]  בקריאה זו, מציע טקסט פיניקי זה מ-Byblos שעוג היה זכור כרוח רפאים רב-עוצמה המגן על קברי חסידיו.[[18]](#endnote-19) |
| Does Og Protect Tombs?  While Röllig’s interpretation of the inscription has become widely accepted, and Og’s appearance in it has been frequently noted in connection to his chthonic aspect, the reading is far from certain. Already in 1979, Professor Frank Moore Cross of Harvard University disputed the reading, denying that it refers to Og at all. | האם עוג מגן על קברים?  בעוד שפרשנותו של רוליג לכיתוב התקבלה בקרב רבים, והופעתו של עוג שם צוינה לעיתים קרובות בקשר להיבט הכתוני (ארצי) שלה, הקריאה אינה ודאית כלל. כבר ב-1979, חלק הפרופסור פרנק מור קרוס מאוניברסיטת הארווארד על קריאה זו, וכפר בכך שיש לה כל התייחסות לעוג. |
| Cross notes that the definite article (“the”) before Ogmakes it difficult to translate the term as the proper name “Og.” Instead, Cross proposed the reading *hʿgzt*,[19] with no space following the *g*,[20] yielding the following:  [...ואם כל אדם יבקשׁ לפתח ע]לת ארנ זנ ולרגז עצמי העגזת בקשן האדר ובכל דר [בנ אלמ]    [...and if anyone seeks to open] this sarcophagus or to disturb my moldering bones, seek him out O the Mighty One (=[Baʿal] Addīr) and with all the assembly [of the gods].[21] | קרוס מציין שה"א היידוע (ה-) לפני המילה עוג מקשה על תרגום המונח כשם העצם הפרטי "עוג". לחלופין, הציע קרוס את הקריאה "h’gzt"[[19]](#endnote-20) ללא רווח לאחר האות g,[[20]](#endnote-21)ומתקבל הטקסט כלהלן:  [...ואם כל אדם יבקשׁ לפתח ע]לת ארנ זנ ולרגז עצמי העגזת בקשן האדר ובכל דר [בנ אלמ] |
| This reading alleviates the difficulty of having a definite article attached to a proper name, and parallels Phoenician funerary texts from similar contexts which provide standard formulae concerning the opening of a sarcophagus and disturbing the bones.[22] Indeed, Röllig thereafter revised his original interpretation of the inscription, removing any reference to Og in the fifth edition of his influential compendium of Aramaic and Canaanite inscriptions.[23] | קריאה זו מקלה על הקושי של חיבור ה"א הידיעה לשם עצם פרטי, ומקבילה לטקסטים פיניקיים המצויים על גבי מצבות בהקשרים דומים המספקים הנחיות סטנדרטיות לגבי פתיחת הסרקופג והפרעה לעצמות. [[21]](#endnote-22) אכן, לאחר מכן תיקן רוליג את פרשנותו הקודמת לכיתוב, והסיר כל אזכור של עוג מן המהדורה החמישית של התקציר רב-ההשפעה שלו על כיתובים ארמיים וכנעניים.[[22]](#endnote-23) |
| Is Og a Ghost or a Giant? When we put aside the proposed interpretations of Bashan as a mythical realm, and acknowledge the interpretative and translational problems of the Ugaritic and Phoenician texts, we are left with the statement that Og is one of the *rephaʾim*.[24] But while this term can refer to shades, it can also refer to the pre-Israelite giant inhabitants of Canaan, a well-attested usage.[25] | האם עוג הוא רוח רפאים או ענק? אם נתעלם מן הפרשנות המוצעת של בשן כעולם מיתי, ונכיר בבעיות הפרשנות והתרגום של הטקסטים האוגריתיים והפיניקיים, נישאר עם האמירה שעוג הוא אחד מן הרפאים.[[23]](#endnote-24) אך בעוד שמונח זה יכול להתייחס לשדים, הוא יכול גם להתייחס לתושבי כנען הענקים שמלפני תקופת בני ישראל, שימוש שכיח למדי.[[24]](#endnote-25) |
| For example, in describing the Emim, “Frightening Ones,” inhabitants who lived in the land of Moab before the Moabites came, the text says:  דברים ב:י הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים. ב:יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים.    Deut 2:10 It was formerly inhabited by the Emim, a people great and numerous, and as tall as giants. 2:11 Like giants, they are counted as Rephaʾim; but the Moabites call them Emim. | לדוגמה, בתיאור האימים, תושבים שחיו בארץ מואב לפני בוא המואבים, אומר הטקסט:  דברים ב:י הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים. ב:יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים. |
| Similarly, in describing the former inhabitants of Ammon, Deuteronomy notes:  דברים ב:כ אֶרֶץ רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים. ב:כא עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְ־הוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם.    Deut 2:20 It, too, is counted as Rephaʾim country. It was formerly inhabited by Rephaʾim, whom the Ammonites call Zamzummim, 2:21 a people great and numerous and as tall as giants. YHWH wiped them out, so that the Ammonites dispossessed them and settled in their place.  This context in Deuteronomy shows that *rephaʾim* are giants. This is perhaps made clearest in the description of Og’s bed in the following chapter (the verse we opened with). | באופן דומה, בתיאור תושבי עמון הקדומים, מציין ספר דברים:  דברים ב:כ אֶרֶץ רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים. ב:כא עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְ־הוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם.  מהקשר זה בספר דברים עולה שרפאים הם ענקים. הדבר מובא באופן הברור ביותר בתיאור מיטתו של עוג בפרק הבא (הפסוק שבו פתחנו). |
| The Bed Problem Moses’ narration of the conquest of Bashan adds an additional detail not found elsewhere in the biblical traditions:  דברים ג:יא כִּי רַק עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת אִישׁ׃    Deut 3:11 Only King Og of Bashan was left of the remaining Rephaʾim. It is noteworthy that his bed was made of iron. Does it not, indeed, still remain in Rabbah of the Ammonites? It is nine cubits long and four cubits wide according to standard measure. | בעיית המיטה תיאורו של משה את כיבוש הבשן מוסיף פרט נוסף שאינו מצוי במקומות אחרים במסורות התנ"כיות:  דברים ג:יא כִּי רַק עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת אִישׁ׃ |
| The standard cubit is approximately 18 inches long, so Og’s bed was about 13 and a half feet long and six feet wide. Why does the text emphasize the measurements for his over-large bed? Noting that this seems to point to a giant instead of a shade, scholars defending the Bashan-as-underworld approach felt compelled to interpret the reference in a way fitting to Og’s role as denizen of the underworld, and thus interpreted עֶרֶשׂ *ʿereś* (bed) as an overly-large sarcophagus, tomb, or grave.[26] | האמה הסטנדרטית היא באורך של 48 סנטימטרים בערך, מכאן שמיטתו של עוג הייתה באורך של כ-4.3 מטרים וברוחב של כמעט 2 מטרים. מדוע מדגיש הטקסט את מידות מיטתו הענקית? מכיוון שעולה מכאן לכאורה שמדובר בענק ולא ברוח רפאים, חשו החוקרים המגנים על גישת בשן כארץ שאול צורך לפרש את האזכור באופן המתאים לתפקידו של עוג כתושב עולם השאול, ולכן פירשו את המילה ערש כסרקופג, מצבה או קבר בעל מידות גדולות מאוד.[[25]](#endnote-26) |
| This creative solution stretches the meaning of the verse, once we realize that nothing in the text connects Og or his *rephaʾim* to the living dead. On the other hand, Professor Alan Millard of the University of Liverpool has shown that in the Bronze Age, when iron was rare and expensive, it was sometimes used as a decorative overlay. If “Og's bed” were an artifact from an ancient time, kept in Rabbah of Ammon and attached to the mythic figure of the past, it would make sense for it to be overlaid with iron. Consequently, he has argued that we should return to interpreting עֶרֶשׂ *ʿereś* as a “bed” rather than a tomb.[27] | פיתרון יצירתי זה מותח את משמעות הפסוק, כאשר אנו מכירים בכך שאין דבר בטקסט המקשר את עוג או הרפאים שלו למתים החיים. לעומת זאת, פרופסור אלן מילרד מאוניברסיטת ליברפול הראה שבתקופת הברונזה, כאשר ברזל היה נדיר ויקר, הוא שימש לעיתים כציפוי דקורטיבי. אם "מיטתו של עוג" הייתה חפץ אומנותי מן העת העתיקה השמור ברבת עמון והקשור לדמות המיתית מן העבר, היה מתקבל על דעת שתהיה מצופה בברזל. לכן הוא טוען שעלינו לחזור ולפרש את המילה ערש כ"מיטה" ולא כקבר.[[26]](#endnote-27) |
| Dr Maria Lindquist of Harvard University connects the size of Og’s bed to the dimensions of the bed of the Babylonian god Marduk, described in Akkadian literature, where its size underscored the deity’s power and might.[28] In light of these arguments, the term *ʿereś barzel* should be interpreted in line with its simple meaning, “iron bed,”[29] and the text describes the dimensions of his bed, highlighting its—and thus his—enormous size. | ד"ר מריה לינדקוויסט מאוניברסיטת הארווארד מקשרת בין גודלה של מיטת עוג למידות מיטתו של האל הבבלי מרדוק, המתוארת בספרות האכדית, שם הדגיש גודלה את כוחו ועוצמתו של האל.[[27]](#endnote-28) לאור טיעונים אלה, יש לפרש את המונח "ערש ברזל" לפי פירושו הפשוט "מיטת ברזל", [[28]](#endnote-29) והטקסט מתאר את מידות מיטתו, ובכך מדגיש את גודלה העצום--ואת גודלו של עוג. |
| The rabbinic exegesis embellishes the description of Og’s height, depicting him as large enough to uproot a mountain (b. Berakhot 54b).[30]  אמר: מחנה ישראל כמה הוי - תלתא פרסי, איזיל ואיעקר טורא בר תלתא פרסי ואישדי עלייהו ואיקטלינהו. אזל עקר טורא בר תלתא פרסי ואייתי על רישיה, ואייתי קודשא בריך הוא עליה קמצי ונקבוה ונחית בצואריה; הוה בעי למשלפה, משכי שיניה להאי גיסא ולהאי גיסא ולא מצי למשלפה,    [Og] said: “How big is the Israelite camp? Thirty parasangs[31]? I will go and lift a thirty-parasang mountain and throw it upon them and kill them. He went and lifted a thirty parasang mountain and rested it on his head. The Holy One, bb”h, brought locusts upon it and they ate a hole in it and it fell around his neck. [Og] tried to lift it off himself but his teeth stretched in each direction and he was unable to remove it.  Such embellishments take the rhetorical point further, stressing that his defeat at the hands of the Israelites was all the more impressive. | הפרשנות הרבנית מוסיפה ומדגישה את תיאורי גובהו של עוג, ומתארת אותו כגדול כל כך עד שביכולתו לעקור הר (ברכות 54ב).[[29]](#endnote-30)  אמר: מחנה ישראל כמה הוי - תלתא פרסי, איזיל ואיעקר טורא בר תלתא פרסי ואישדי עלייהו ואיקטלינהו. אזל עקר טורא בר תלתא פרסי ואייתי על רישיה, ואייתי קודשא בריך הוא עליה קמצי ונקבוה ונחית בצואריה; הוה בעי למשלפה, משכי שיניה להאי גיסא ולהאי גיסא ולא מצי למשלפה,  תיאורים מרשימים ומפורטים אלה מחזקים את הטענה עוד יותר, ומדגישים בדיוק עד כמה תבוסתו של עוג בידי בני ישראל הייתה מרשימה. |
| The Connection between the Two Meanings The two meanings of *rephaʾim*in the Hebrew Bible as “shades” and “giants” may be reconciled. When recalling the mythic past, the *rephaʾim* are assumed to have been the giant inhabitants of Canaan before the arrival of the Israelites. In their own time, however, the biblical writers understand the *rephaʾim* as a special class of underworld inhabitants. | הקשר בין שתי המשמעויות נראה כי אפשר לגשר על שתי המשמעויות של המילה רפאים בתנ"ך --"שדים" ו"ענקים". כאשר מזכירים את העבר המיתי, מניחים שרפאים הם תושבי כנען הענקים מלפני בואם של בני ישראל. אך בתקופתם הם, הבינו מחברי התנ"ך את המונח רפאים כקטגוריה מיוחדת של דרי שאול. |
| In other words, from the perspective of the Deuteronomist, the *rephaʾim* lived long ago, but are now dead. In the case of Deuteronomy 3, it is exactly this mythic past which is being recalled. The description of Og as the last of the *rephaʾim*, then, has a temporal effect, placing the characters in a distant past.[32] In Deuteronomy 3, Og is the last of the giant inhabitants of Canaan, and not a denizen of the dead. | במילים אחרות, מנקודת מבטו של מחבר ספר דברים, הרפאים חיו לפני זמן רב, אך כיום הם מתים. זהו בדיוק העבר המיתי המוזכר בספר דברים פרק ג. אם כן, לתיאורו של עוג כאחרון הרפאים יש אפקט טמפורלי המציב את הדמויות בעבר הרחוק.[[30]](#endnote-31) בספר דברים פרק ג, עוג הוא אחרון תושביה הענקים של כנען ולא אחד מיצורי השאול. |
| All Hail Og, the Royal Giant As I showed above, the view popular among many scholars that Og was an underworld deity is based upon the misunderstanding and synthesis of various traditions from the Bible and the ancient Near East, creating a tradition which would have been alien to both the scribes who wrote Deuteronomy 3 and their ancient audience. While comparative evidence is undoubtably a valuable tool for unpacking the world of the Hebrew Bible, in this case the plain-sense interpretation of the verse is the best one. | הריעו כולם לעוג, הענק המלכותי כפי שהדגמתי לעיל, הדעה הרווחת בקרב חוקרים רבים לפיה עוג היה אל מעולם השאול מבוססת על אי הבנה וסינתזה של מסורות שונות מן התנ"ך והמזרח הקרוב העתיק, ובכך יצרה מסורת שבוודאי הייתה זרה הן למחבריו של ספר דברים פרק ג, הן לקהל בן זמנם. אף שראיות השוואתיות הן ללא ספק כלי בעל ערך רב לניתוח עולם התנ"ך, במקרה הנידון הפרשנות על פי הפשט היא העדיפה. |
| Deuteronomy 3 recalls the tradition of Og in order to underscore the military power of the Israelite army. Both the size of his bed as well as the description of Og as the last of the Rephaʾim serve to heighten this dramatic narrative: Og is part of the mythic past, a mighty foe, one of the giants of old, but Israel defeated him nonetheless. | ספר דברים פרק ג מזכיר את מסורת עוג כדי להדגיש את כוחו הצבאי של צבא בני ישראל. הן גודל מיטתו הן תיאור עוג כאחרון הרפאים מרוממים את הנרטיב הדרמטי הזה: עוג הוא דמות מן העבר המיתי, אויב בעל עוצמה רבה, אחד מהענקים של ימי קדם, ואף על פי כן בני ישראל הביסו אותו. |
| [View Footnotes](https://www.thetorah.com/article/og-king-of-bashan-underworld-ruler-or-ancient-giant)   1. *See Num 21:33–35; Deut 1:4; Deut 29:7; Josh 2:10; 9:10; Ps 135:11; 136:19-20; Neh 9:22.* | **הפניות**  1. ראו במדבר כא:לג–לה; דברים א:ד; דברים כט:ז; יהושע ב:י; ט:י; תהלים קלה:יא; קלו:יט; נחמיה ט: כב. |
| 1. *This same parallelism can be found in Psalm 88:11.* | 2. את אותה תקבולת אפשר למצוא בתהילים פח:יא. |
| 1. *Other examples of rephaʾim with this meaning are in Isa 14:9; 26:19; Job 26:5; Prov 2:18; 21:16.* | 3. דוגמאות נוספות של רפאים במובן זה נמצאות בישעיהו יד:ט; כו:יט; איוב כה:ה; משלי ב:יח; כא:טז. |
| 1. *See John Day, Yahweh and the Gods and Goddesses of Canaan, JSOTSup 265 (Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000), 217-25.* | 4. ראו  John Day, Yahweh and the Gods and Goddesses of Canaan, JSOTSup 265 (Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000), 217—25. |
| 1. *Proto-semitic had more sounds than many of its daughter languages, such as Hebrew and Aramaic. (Arabic, in contrast, maintained almost all of the original sounds.) Thus, Hebrew letters can often be connected to more than one original sound. In this case, the Hebrew שׁ (š, shin) can reflect either the proto-Semitic voiceless palato-alveolar fricative ʃ (pronounced like the “sh” in English “ship”) or the proto-Semitic voiceless dental fricative θ (pronounced like* the “th” in English “thing”). | 5. לפרוטו-שמית היו יותר הגאים מאשר שפות הבת שלה כגון עברית וארמית (ערבית, לעומת זאת, שמרה על כמעט כל ההגאים המקוריים). לכן אותיות עבריות יכולות להיקשר ליותר מהגה מקורי אחד. במקרה הנידון, השי"ן העברית יכולה לשקף את החוכך החיכי-גב-שיני חסר הקול הפרוטו-שמי (שיש לבטא כמו "sh" במילה האמגלית "ship") או החוכך השיני חסר הקול הפרוטו-שמי 8 (שיש לבטא כמו “the” במילה האנגלית "ship"). |
| 1. See e.g. Gregorio Del Olmo Lete, “Bašan o el “infierno” cananeo,” in *Cananea Selecta: Festschrift für Oswald Loretz zum 60. Geburtstag*, ed. Paolo Xella (SEL 5; Verona: Essedue, 1988), 51–60; Gregorio del Olmo Lete, Joaquín Sanmartín, and Wilfred G.E. Watson, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition* (Leiden: Brill, 2015), 1.252. | 6. ראו למשל  Gregorio Del Olmo Lete, “Bašan o el “infierno” cananeo,” in *Cananea Selecta: Festschrift für Oswald Loretz zum 60. Geburtstag*, ed. Paolo Xella (SEL 5; Verona: Essedue, 1988), 51–60; Gregorio del Olmo Lete, Joaquín Sanmartín  וכן  Wilfred G.E. Watson, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition* (Leiden: Brill, 2015), 1.252. |
| 1. The sea is frequently paralleled with Sheol or the underworld in the book of Jonah. | 7. פירושים רבים לספר יונה רואים בים משל לשאול או לעולם השאול. |
| 1. See Scott Noegel, “The Aegean Ogygos of Boeotia and the Biblical Og of Bashan: Reflections of the Same Myth,” *Zeitschrlft fur die alttestamentliche Wissenschaft* 110 (1998): 411–426 [416–417]. | 8. ראו  Scott Noegel, “The Aegean Ogygos of Boeotia and the Biblical Og of Bashan: Reflections of the Same Myth,” *Zeitschrlft fur die alttestamentliche Wissenschaft* 110 (1998): 411–426 [416–417]. |
| 1. Francesca Stavrakopoulou,*Land of Our Fathers: The Roles of Ancestor Veneration in Biblical Land Claims*, LHBOTS 473 (London: T&T Clark 2012), 70. | 9. Francesca Stavrakopoulou,*Land of Our Fathers: The Roles of Ancestor Veneration in Biblical Land Claims*, LHBOTS 473 (London: T&T Clark 2012), 70. |
| 1. See Salomon Speier, “Bemerkungen zu Amos,” *Vetus Testamentum* 3.3 (1953): 305–310 [306–307]. | 10. ראו  Salomon Speier, “Bemerkungen zu Amos,” *Vetus Testamentum* 3.3 (1953): 305–310 [306–307]. |
| 1. Putting aside where it is referenced as Og’s former kingdom, Bashan appears in Deut 4:43, 32:14, 33:22, Josh 17:1, 5, 20:8, 21:6, 27, 22:7, 1 Kgs 4:13, 2 Kgs 10:33, Isa 2:13, 33:9; Jer 22:20, 50:19; Ezek 27:6, 39:18; Amos 4:1; Mic 7:14; Nah 1:4; Zech 11:2; Ps 22:13; 1 Chron 5:11–12, 16, 23, 6:47, 56. | 11. פרט למקומות שבה מופיעה המילה בשן כממלכתו לשעבר של עוג, בשן מופיעה בדברים ד:מג; לב:יד; לג:כב; יהושע יז:א, ה; כ:ח; כא:ו, כז; כב:ז; מלכים א ד:יג, ב; מלכים ב י:לג; ישעיהו ב:יג; לג:ט; ירמיהו כב:כ; נ:יט; יחזקאל כז:ו; לט:יח; עמוס ד:א; מיכה ז:יד; נחמיה א:ד; זכריה יא:ב; תהלים כב:יג; דברי הימים א ה:יא–יב, טז, כג; ו:מז, נו. |
| 1. For an accessible presentation of the text, see Dennis Pardee, *Ritual and Cult at Ugarit*, Writings from the Ancient World 10 (Atlanta: SBL, 2002) 192–195; Svi Rin and Shifra Rin, *עלילות האלים:* *כל שירות אוגרית—מהדורה חדשה, בדוקה, ומרחבת* [*Acts of the Gods: The Ugaritic Epic Poetry, A Revised and Expanded Edition*] (Philadelphia: Inbal, 1996), 655–663. | 12. להצגה נגישה של הטקסט ראו  Dennis Pardee, *Ritual and Cult at Ugarit*, Writings from the Ancient World 10 (Atlanta: SBL, 2002) 192–195; Svi Rin and Shifra Rin, *עלילות האלים:* *כל שירות אוגרית—מהדורה חדשה, בדוקה, ומרחבת* [*Acts of the Gods: The Ugaritic Epic Poetry, A Revised and Expanded Edition*] (Philadelphia: Inbal, 1996), 655–663. |
| 1. The word *ʾil*, which appears multiple times here, can be translated as “god” as above, or alternatively, as the divine name El. Scholars debate which is the intent here, but this is not the place for the discussion. | 13. את המילה ‘il המופיעה כאן פעמים רבות אפשר לתרגם כ"god" כדלעיל או לחלופין כמילה האלוקית El. יש דיון בין החוקרים למה הייתה כאן הכוונה, אך אין זה המקום לדון בכך. |
| 1. Baruch Margulis, “A Ugaritic Psalm (RŠ 24.252),” *Journal of Biblical Literature* 89:3 (1970): 292-304. | 14. Baruch Margulis, “A Ugaritic Psalm (RŠ 24.252),” *Journal of Biblical Literature* 89:3 (1970): 292-304. |
| 1. Albeit there are instances of this transition, see Edward L. Greenstein, “Another Attestation of Intitial *h* > ˀ in West Semitic,” *Journal of the Ancient Near Eastern Society* 5 (1973): 157–169 [162 n. 31]. | 15. אף שקיימים מקרים של מעבר זה, ראו  Edward L. Greenstein, “Another Attestation of Intitial *h* > ˀ in West Semitic,” *Journal of the Ancient Near Eastern Society* 5 (1973): 157–169 [162 n. 31]. |
| 1. Manfred Görg, “Noch einmal: Edrei in Ugarit?” *Ugarit Forshungen*6 (1974): 474-5; Rin and Rin, *Acts of the Gods*, 655. | 16. Manfred Görg, “Noch einmal: Edrei in Ugarit?” *Ugarit Forshungen*6 (1974): 474-5; Rin and Rin, *Acts of the Gods*, 655. |
| 1. Wolfgang Röllig, “Eine neue phönizische Inschrift aus Byblos,” in *Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik*, 2 Vols. Ed. Rainer Degen, Walter W. Müller and Wolfgang Röllig (Wiesbaden: Harrassowitz, 1972), 2:2–4. | 17. Wolfgang Röllig, “Eine neue phönizische Inschrift aus Byblos,” in *Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik*, 2 Vols. ed. Rainer Degen, Walter W. Müller and Wolfgang Röllig (Wiesbaden: Harrassowitz, 1972), 2:2–4. |
| 1. Gregorio Del Olmo Lete, “Og,” in *Dictionary of Deities and Demons in the Bible,*ed. Karel Van Der Toorn, Bob Becking and Peter W. van der Horst (Grand Rapids: Eerdmans, 1999), 638. | 18. Gregorio Del Olmo Lete, “Og,” in *Dictionary of Deities and Demons in the Bible,*ed. Karel Van Der Toorn, Bob Becking and Peter W. van der Horst (Grand Rapids: Eerdmans, 1999), 638. |
| 1. The root ע.ג.ז exists in Arabic, and means “to be feeble, weary, old,” or “to be left behind.” | 19. השורש ע.ג.ז קיים בערבית ומשמעותו "להיות חלוש, תשוש, זקן" או "להישאר מאחור". |
| 1. Unlike some ancient Northwest Semitic inscriptions, such as the Mesha Stele, Byblos 13 has no dots or even spaces between words. | 20. שלא כמו כמה כיתובים שמיים צפון-מערביים כגון ה-Mesha Stele , ב-Byblos 13 אין כל נקודות או אפילו רווחים בין מילים. |
| 1. Frank Moore Cross, “A Recently Published Phoenician Inscription of the Persian Period from Byblos,” *Israel Exploration Journal* 29 (1979): 40–44. | 21. Frank Moore Cross, “A Recently Published Phoenician Inscription of the Persian Period from Byblos,” *Israel Exploration Journal* 29 (1979): 40–44. |
| 1. See the Shipiṭbaal Inscription (KAI 9), Tabnit Inscription (KAI 13), and Eshmunazor Inscription (KAI 14). | 22. ראו כתובת שפטבעל (KAI 9), כתובת תַּבּנִת (KAI 13) וכתובת אשמונעזר (KAI 14). |
| 1. KAI 218. | 23. KAI 218. |
| 1. One argument I did not discuss above, is the suggestion that Og, king of Bashan is a reflection of the same myth as found in the Greek Ogygus, king of Boetia. See Scott Noegel, “The Aegean Ogygos of Boeotia and the Biblical Og of Bashan.” The connection between the figures is based on similar sounding names. However one is to explain this, the biblical story of Og is not similar in content to the Greek myth of Ogygus. | 24. טיעון אחד שלא דנתי בו בקטע זה הוא הרעיון שעוג מלך הבשן הוא השתקפות של אותו מיתוס של אוגיגוס היווני מלך בואטיה. ראו Scott Noegel’ “The Aegean of Boetia and the Biblical Og of Bashan”. הקשר בין הדמויות מבוסס על שמות בעלי צלילים דומים. בכל דרך שנבחר להסביר זאת, הסיפור התנ"כי של עוג אינו דומה בתוכנו למיתוס היווני של אוגיגוס. |
| 1. See Gen 14:5; 15:20; Deut 2:11, 20; 3:11; Josh 12:4; 17:15. | 25. ראו בראשית יד:ה, טו:כ; דברים ב:יא, כ; ג:יא; יהושע יב:ד; יז:טו. |
| 1. For example, Timo Veijola has argued that *ˁereś barzel* refers to a dolmen, a funerary monument. See “King Og’s Iron Bed (Deut. 3:11): Once Again,” in *Studies in the Hebrew Bible, Qumran, and the Septuagint Presented to Eugene Ulrich*, ed. Peter W. Flint et al. (VTSupp 101; Leiden: Brill 2003), 60-76. | 26. החוקר Timo Veijola טען שערש ברזל כוונתו לדולמן, מצבת זיכרון. ראו  “King Og’s Iron Bed (Deut. 3:11): Once Again,” in *Studies in the Hebrew Bible, Qumran, and the Septuagint Presented to Eugene Ulrich*, ed. Peter W. Flint et al. (VTSupp 101; Leiden: Brill 2003), 60-76. |
| 1. Alan R. Millard, “King Og’s Iron Bed and Other Ancient Ironmongery,” in *Ascribe to the Lord: Biblical and Other Essays in Memory of Peter C. Craigie*, ed. Lyle M. Eslinger and Glen Taylor, JSOTS 67 (Sheffield: JSOT Press, 1988), 481-92. | 27. Alan R. Millard, “King Og’s Iron Bed and Other Ancient Ironmongery,” in *Ascribe to the Lord: Biblical and Other Essays in Memory of Peter C. Craigie*, ed. Lyle M. Eslinger and Glen Taylor, JSOTS 67 (Sheffield: JSOT Press, 1988), 481-92. |
| 1. Maria Lindquist, “King Og’s Iron Bed,” *Catholic Biblical Quarterly* 73 (2011): 477-93. | 28. Maria Lindquist, “King Og’s Iron Bed,” *Catholic Biblical Quarterly* 73 (2011): 477-93. |
| 1. See Amos 3:12; 6:4; Pss 6:7; 41:3; 132:3; Job 7:13; Prov 7:16; and Song 1:16. | 29. ראו עמוס ג:יב; ו:ד; תהלים ו:ז; מא:ג; קלב:ג; איוב ז:יג; משלי ז:טז; ושיר השירים א:טז. |
| 1. On the interpretation of King Og and his bed in rabbinic literature, see Admiel Kosman, “The Story of a Giant Story: The Winding Way of Og King of Bashan in the Jewish Aggadic Tradition,” *Hebrew Union College Annual* 73 (2002): 157–190; Zvi Ron, “The Bed of Og,” *Jewish Bible Quarterly* 40 (2012): 29–34. | 30. על פרשנות לגבי עוג המלך ומיטתו בספרות רבנית, ראו  Admiel Kosman, “The Story of a Giant Story: The Winding Way of Og King of Bashan in the Jewish Aggadic Tradition,” *Hebrew Union College Annual* 73 (2002): 157–190; Zvi Ron, “The Bed of Og,” *Jewish Bible Quarterly* 40 (2012): 29–34. |
| 1. A parasang is an ancient Persian measurement, equivalent to about 3.5 miles. So 30 parasangs is around 100 miles or so. | 31. פאראסאנג ((Parasang הוא יחידת מידה פרסית עתיקה השווה לכ-5.5 ק"מ. לכן 30 פאראסאנג הם בערך 165 ק"מ. |
| 1. Matthew J. Suriano, *The Politics of Dead Kings: Dynastic Ancestors in the Book of Kings and Ancient Israel*,FAT 2/48 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2010), 159. | 32. Matthew J. Suriano, *The Politics of Dead Kings: Dynastic Ancestors in the Book of Kings and Ancient Israel*,FAT 2/48 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2010), 159. |

1. [↑](#endnote-ref-2)
2. [↑](#endnote-ref-3)
3. [↑](#endnote-ref-4)
4. [↑](#endnote-ref-5)
5. [↑](#endnote-ref-6)
6. [↑](#endnote-ref-7)
7. [↑](#endnote-ref-8)
8. [↑](#endnote-ref-9)
9. [↑](#endnote-ref-10)
10. [↑](#endnote-ref-11)
11. [↑](#endnote-ref-12)
12. [↑](#endnote-ref-13)
13. [↑](#endnote-ref-14)
14. [↑](#endnote-ref-15)
15. [↑](#endnote-ref-16)
16. [↑](#endnote-ref-17)
17. [↑](#endnote-ref-18)
18. [↑](#endnote-ref-19)
19. [↑](#endnote-ref-20)
20. [↑](#endnote-ref-21)
21. [↑](#endnote-ref-22)
22. [↑](#endnote-ref-23)
23. [↑](#endnote-ref-24)
24. [↑](#endnote-ref-25)
25. [↑](#endnote-ref-26)
26. [↑](#endnote-ref-27)
27. [↑](#endnote-ref-28)
28. [↑](#endnote-ref-29)
29. [↑](#endnote-ref-30)
30. [↑](#endnote-ref-31)